

## COURSE DESCRIPTION SHEETS

Field of study: Philology

Study program: Russian language and culture (in combination)

Study degree: 2<sup>nd</sup>

Form of study: full-time

### List of course description sheets

#### Compulsory Courses:

1IRU / PODT1 / 22	Translation of non-literary text 1
1IRU / SIMT1 / 22	Simultaneous interpreting 1
1IRU / SSNRJ / 22	<b>Russian stylistic syntax</b>
1IRU / PRJA1 / 22	Practical language 1
1IRU / PODT2 / 22	Translation of non-literary text 2
1IRU / SIMT2 / 22	Simultaneous interpreting 2
1IRU / PODT3 / 22	<b>Translation of non-literary text 3</b>
1IRU/SUDTL/22	Court translation and interpreting
1IRU / KRUTP / 22	<b>Chapters in translation theory</b>
1IRU / STSKM / 22	Translation and interpreting competence in Russian
1IRU / ODPRJ / 22	Diploma Thesis Defense

#### ELECTIVE COURSES:

1IRU / UMPR1 / 22	Translation of literary text 1
1IRU / FRARJ / 22	Russian phraseology
1IRU / PRJA2 / 22	<b>Practical language 2</b>
1IRU / RKVUM / 22	Chapters from Russian Culture (Russian Art)
1IRU / UMPR2 / 22	Translation of literary text 2
1IRU / SZPM1 / 22	Diploma Thesis Seminar 1 *
1IRU / SIMT3 / 22	Simultaneous interpreting 3 (simulated conferences)
1IRU / RKDIV / 22	<b>Chapters from Russian culture (Russian theater)</b>
1IRU / KSRUL / 22	Chapters from contemporary Russian literature
1IRU / UMPR3 / 22	Translation of literary text 3
1IRU / SZPM2 / 22	Diploma Thesis Seminar 2*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRU/SIMT1/22</i>	<b>Course title:</b> <b>Simultaneous interpreting 1</b> ( <i>compulsory course</i> )
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> Type: <i>seminars</i> Method: <i>on-campus</i> Scope: <i>2 seminars per week</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>1<sup>st</sup></i>	
<b>Cycle:</b> <i>2<sup>nd</sup></i>	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The course is compulsory and ends with a final evaluation in the classified credit form, preceded by continuous evaluation.</i> <b>The continuous evaluation is evaluation</b> of several partial outputs that take the form of transcripts and their translation from RL to SL. The following are evaluated: continuous active work, the processing of thematic glossaries, the performance of the student after home preparation in interpreting a pre-heard/entered audiotext and this creates communication prerequisites for successful gradually spontaneous (even without translation) interpretation in the class. <i>The absolute condition for the conclusion of the course is a practical output in the form of an independent work: presentation of a transcript/translate – 15 min. text from the field of documentary studies processed into subtitles in the Slovak language and parallel simulated dubbing - interpreting at a film festival (in laboratory conditions in the interpreting booth). The student submits his/her output and identifies the pros and cons of his/her own output. To obtain an A (excellent) student must obtain at least 90%, to obtain a B - 80%, to obtain a C - at least 70%, to obtain a D - 60%, to obtain an E - at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX (failed).</i> <i>10 points – active participation in seminars; writing of assignments and their presentation</i> <i>40 points – semester project of own research (presentation)</i> <i>50 points – final test</i> <i>Completion of all the above conditions is compulsory.</i> <i>Student load conversion:</i> <i>1 credit = 30 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <b>Acquired knowledge:</b> <i>In accordance with the knowledge acquired in the theory of interpretation, A student presents and applies basic techniques of simultaneous interpreting (SI) inside and outside the cabin: whisper interpreting and interpreting from a sheet;</i> <i>– identifies the specifics of the text to be interpreted and is able to analyze the speaker's speech and language from the point of view of the philologist and interpreter.</i> <b>Acquired skills:</b>	

Based on the completion of exercises (shadowing, memorization of steady segments and exercises for concentration and division of attention), the student is able to convey the dominant information of the heard text;

– it has the prerequisites to adequately synchronize the initial audio and visual information with its own speech input with the auxiliary material (translator pre-entered and prepared);  
– presents communication habits with respect to the principles of simultaneous interpreting in the cabin with the prepared translated text, synchronizes his own presentation of the prepared translator with the speaker's performance, observes the tempo, modulation, finishes the sentence intonationally, grammatically and logically without redundancies and corrections.

**Acquired competences:**

The student independently processes the audiotext for the needs of subtitling and dubbing (transcript, translation) and can interpret the text thus prepared, e.g. at a film festival, scientific conference or other cultural or professional event.

**Course content:**

– Simultaneous interpreting of one-way monological speech – training on currently available texts in the field of social and political life (Russian and Slovak messages).  
– Analysis of speech, general, professional, individual elements of speech acts.  
– Extralinguistic elements of interpretation: tempo, intonation, melody, role and types of pauses (reduction).

Rewording and paraphrase. Interpreting with emphasis on exact data, names, facts.

– Mediation of cognitive information and connotations of the relevant style of interpreted text in accordance with the tempo of the speaker's initial message.

Interpreting performance monitoring: basic interpreting procedures: transformation, paraphrase, substitution, modulation; synchronization mechanism: time shift and track coordination, compression, generalization, anticipation.

– Subtitling – principles and rules according to current tendencies and technical standards such as tactics and strategy of the training of synchronization of image and text, own speech utterance.

**Recommended literature:**

ALEKSEJEVA, I. S. 2001. *Professionalnyj trening perevodčika*. St. Peterburg.

ČEŇKOVÁ, I. 1988. *Teoretické aspekty simultánního tlumočení*. AUC Philologica Monographia XCIV.

ČERNOV, G. V. 1978. *Teorija i praktika sinchronnogo perevoda*. Moskva.

OPALKOVÁ, J., M. CHO VANEC et al. 2018. *Odborný preklad a podporné inštrumentárium [print]*, Prešov: Filozofická fakulta PU v Prešove. Chapters: Subtitling. Dubbing Localization - Current media texts and audio and video recordings with a social theme. Documentary film: Moscow (alternatively according to the current situation);  
– artistic film: Irony of Fate al. alternative film communication.

**Language which is necessary to complete the course:** Russian and Slovak

**Notes:**

**Course evaluation** The number of students evaluated: 64

A	B	C	D	E	FX
92%	3%	0%	0%	0%	5%

**Lecturers:** Assoc. Prof. PhDr. Jarmila Opalková, CSc., Mgr. Marek Chovanec, PhD.

**Date of last change:** 1.2.2022

**Approved by:** prof. PhDr. Lubomir Guzi, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRU/SSNRJ/22</i>	<b>Course title:</b> <b>Russian Stylistic syntax</b> <i>(compulsory course, study profile course)</i>
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> <b>Type:</b> <i>1 h lecture, 1 h seminar</i> <b>Scope (in hours):</b> <b>Weekly:</b> <i>0/2</i> <b>For the period of study:</b> <i>0/26</i> <b>Method:</b> <i>on-campus</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>1st year 1st semester</i>	
<b>Study degree:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The course is completed by a final exam. During the semester, the student takes three written tests and during the examination period takes the final written exam. To obtain evaluation an A (excellent) student must obtain at least 90%, to obtain a B - 80%, to obtain a C - at least 70%, to obtain a D - 60%, to obtain an E - at least 50%. Student who will obtain less than 50%, will be graded FX (failed). The student, awarded the FX degree, has the right to a corrective examination on a date determined by the lecturer. The resulting evaluation is calculated as the average of the continuous evaluation and the resulting written work.</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The student can:</i> <b>In the field of knowledge:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>understand the connection between normative stylistics and stylistic syntax, stylistic syntax and speech culture in relation to individual functional styles and genres;</i></li> <li>- <i>understand emotionally and expressively discolored oral and written speech (various structural types of sentences, parallel syntactic constructions, updates of individual parts of the utterance; and etc.).</i></li> <li>- <i>characterize, from a stylistic point of view, syntactic language means that can define the functional style or point to their expressive possibilities;</i></li> </ul> <b>In the field of skills:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>perceive the relationship between syntax and stylistics as a sphere of the language system related to the construction of oral and written speech in various communicative speeches;</i></li> <li>- <i>to correctly use of colloquial lexicon, word order in the sentence, particles, place of the adverbials that are able to change the statement in terms of semantics and stylistics;</i></li> <li>- <i>to correctly use and give reasons of synonymous variants choices in accordance with the functional style and genre.</i></li> </ul> <b>In the field of competence</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>stylistically modify the text in accordance with the assignment;</i></li> <li>- <i>be able to use words with a stylistic charge and understand their complementary meaning depending on their position at the beginning or the end of utterance</i></li> <li>- <i>analyze oral and written speech of stylistic syntax point of view;</i></li> <li>- <i>make proper use of the stylistic reserves of the Russian language.</i></li> </ul>	
<b>Course content:</b> <i>1. Synonym for one- and two-member sentences. Personal and impersonal sentences.</i>	

*Emotionality and expressiveness of impersonal sentences. Colloquial style. Examples. Exercises.*

*2. Stylistic function of the word order in sentences. Place of subject and verb. Place of matching and a appositional adjunct. Place of the complement and adverbial. Examples. Exercises.*

*3. Synonyms of constructions associated with different methods of concord of the verb and subject. Concord of the verb and subject expressed by a collective noun, interrogative and an indefinite pronoun, a multiple modifier. Examples. Exercises.*

*4. Variants of complement of the attribute and the apposition. Noun attribute with apposition. Complement of an attribute with a noun dependent on the numbers "two," "three," "four."*

*5. Complement of two or more attributes with a noun. Complements of the attribute with nouns – multiple modifiers.*

*6. Match the attachment with the designated word. Conformity of annexes – geographical names.*

*7. Synonyms of structures with phrase. Breach of phrase standards in preposition structures.*

*8. Phrase of words of the same foundation. Phrase of synonymous words. Phrase of polysemic words. Phase of multiple modifiers.*

*9. Stylistic individualities of sentences with multiple modifiers. Errors and intentional disturbances in order to achieve irony and comedy. Examples. Exercises.*

*10. Stylistics of sentences. Synonyms of coordinating conjunctions and other conjunctions. Errors in sentences. Examples. Exercises.*

*11. Parallel syntactic constructions. Constructions with participle. Examples. Exercises.*

*12. An infinite and deverbative phrases. Examples. Exercises.*

**Recommended literature:**

ROZENTAL', D. E. 2011. *Praktičeskaja stilistika. Spravočnik po russkomu jazyku.* Moskva: Izdatel'stvo Onyx. 416 s. ISBN 978-5-488-02277-5.

BELČIKOV, Ju. A. 2007. *Praktičeskaja stilistika sovremennogo russkogo jazyka.* Moskva: AST-PRESS\_KNIGA. 424 s. ISBN 978-5-462-00731-6.

ROZENTAL', D. E. 2006. *Spravočnik po russkomu jazyku. Praktičeskaja stilistika.* Moskva: OOO Izdatel'stvo Onyx. 384 s. ISBN 5-488-10292-8; ISBN 5-94666-256-2.

ROZENTAL', D. E. 2005. *Govorite i pišite po-russki pravil'no.* Moskva: AST: Astrel'. 247 s. ISBN 5-17-017651-1; ISBN 5-271- 05694-5.

GOLUB, I. 2001. *Stilistika russkogo jazyka.* Moskva: Rol'f. 448 s. ISBN 5-7836-0360-0.

GOLUB, I. 1986. *Stilistika sovremennogo russkogo jazyka. Učebnoje posobie d'la vuzov.* Moskva: Vysšaja škola. 336 s.

KOCHTEV, N. N. a D. E. ROZENTAL', 1984. *Populiarnaja stilistika russkogo jazyka.* Moskva: Russkij jazyk. 192 s.

MISTRÍK, J. 1997. *Štylistika. Tretie, upravené vydanie.* Bratislava. 600 s. ISBN80-08-02529-8.

**Language which is necessary to complete the course:** *Russian and Slovak*

**Notes:**

**Course evaluation** Total number of students evaluated: 64

A	B	C	D	E	FX
33%	39%	19%	3%	2%	5%

**Lecturers:** *Assoc. Prof. PhDr. Darina Antoňáková, CSc.*

**Date of last change:** *1.3.2022*

**Approved by:** *prof. PhDr. Lubomír Guzi, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRU/PRJA1/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Practical language 1 (compulsory course)</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> Type: <i>seminars</i> Scope: <i>2h seminars per week</i> Method: <i>on-campus</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>2<sup>nd</sup></i>	
<b>Cycle:</b> <i>2<sup>nd</sup></i>	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>Form of completion the course: continuous evaluation.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to complete 2 components:</i> <ol style="list-style-type: none"> <li><i>1. active participation in classes and continuous tests – max 60 pts</i></li> <li><i>2. essay on a given topic, which will be submitted in the 10th week of the semester – max 40 pts</i></li> </ol> <i>During the semester, students are obliged to meet the conditions for participation according to the Study Regulations of the Faculty of Arts, University of Prešov.</i> <i>In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for obtaining grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90pts, for evaluation the sum of points 89 – 80pts, for evaluation C 79 – 70pts, for evaluation D 69 – 60pts, for evaluation E 59 – 50pts . And the student will receive 49 – 0 points for the evaluated part, he will be graded FX.</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <ol style="list-style-type: none"> <li><i>1. Every week of the semester, teaching the course: 13 weeks x 2h = 26 h</i></li> <li><i>2. Individual work – essay on a given topic: 10 x 3 h = 20 h.</i></li> <li><i>3. Preparation for seminars and continuous tests: 11 x 2 h = 44 h.</i></li> </ol> <i>Total – 3 credits – time consuming – 90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>A student of a given course will demonstrate his/her knowledge, skills and competences in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic</i> <b>Knowledge – The student:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>– has knowledge of the current state of events of the aforementioned topics;</i></li> <li><i>– expands own lexical and grammatical knowledge at the level of B2-C1 SERR;</i></li> <li><i>– understands the basic terms</i></li> </ul> <b>Skills – The student:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>– is able to communicate both orally and in writing;</i></li> <li><i>– is able to discuss the selected issue, take a position and justify its position;</i></li> <li><i>– is able to understand the written and oral text of the topics covered;</i></li> <li><i>– is able to develop intercultural communication skills;</i></li> <li><i>– can describe the graphs, compare them and express their opinion and attitude towards them.</i></li> </ul> <b>Competences – The student:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>– is able to react spontaneously to a communication stimulus;</i></li> </ul>	

- demonstrates the essential features of public speaking;
- evaluate social situations and be able to express an opinion;
- to think autonomously and realistically and to make decisions;

**Course content:**

*Selected topics in the field of the electronic and computer industry in the translation and communication aspect.*

*Selected topics from the field of mechanical industry.*

*Building industry.*

*Selected topics from the field of chemical industry.*

*Pharmaceutical and cosmetics industry.*

*Food industry in the translation and communication aspect.*

**Recommended literature:**

ANTOŇÁKOVÁ, D. a kol. 2010. *Aktuálnaja lexika ruskogo i slovackogo jazykov kak otryženije obščestvennych izmenenij*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. ISBN 978-80-555-0216-8

GLAZUNOVA, O. 2004. *Russkij jazyk dľa matematikov*. Moskva: Izdatel'stvo Moskovsogo centra nepreryvnogo matematičeskogo obrazovanija.

KLIMENKO, A. V. a V. V. RUMYNINA, 2004. *Obščestvoznaniye*. Moskva: Drofa. ISBN 978-5-7107-9393-0

LANDAU, L. 1984. *Fizika dľa vsech*. Moskva: Nauka.

SOLOVIN, J. N. a M. S. KAGAN, eds. 2005. *Kul'turologija: Učebnik*. Moskva: Vysšee obrazovanie. ISBN 5-9692-0009-3.

*Textual and multimedia material on given topics from various sources.*

**Language which is necessary to complete the course:** *Russian and Slovak*

**Notes**

**Course evaluation**

Total number of evaluated students: 26

A	B	C	D	E	FX
69%	27%	4%	0%	0%	0%

**Lecturers:** *Assoc. Prof. Mgr. Anna Petriková, lecturer*

**Date of last change:** *01.03.2022*

**Approved by:** *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> University of Prešov	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> 1IRU/PODT2/22	<b>Course title:</b> <b>Translation of non-literary text 2</b> (study profile course, compulsory course)
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> Type: seminar Scope: 2 h seminar per week Method: on-campus	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 1st year, 2nd semester (spring)	
<b>Degree of study:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisite:</b> none	
<b>Conditions for passing the course:</b> test, translation, seminar paper, written exam The course is completed with an examination. During the semester, the student will process glossaries from chosen areas of academic translation, present them at the seminar and submit summarized glossaries in one of the agreed formats (MARTIF, TBX, TMX, Excel, CSV). He/she will present a seminar thesis more precisely a presentation of the vocabulary of a given technical field. During the examination period, student takes a knowledge test and an oral exam. To obtain an A (excellent), the student must obtain at least 90 %, to obtain a B - 80 %, to obtain a C - at least 70 %, to obtain a D - 60 %, to obtain an E - at least 50 %. The student who obtains less than 50 % will be graded FX. The final grade is calculated as the average of evaluation of the seminar paper and the oral answer. Number of credits and time frame for the conditions for passing the course: <ul style="list-style-type: none"> <li>– 2 credits = 60 hrs.</li> <li>– course teaching: 13 weeks / 2 seminars = 26 hours</li> <li>– individual work - preparation for the seminar, elaboration of the seminar paper: 14 hours</li> </ul> self-study of academic literature and preparation for test of continuous evaluation: 20 hours	
<b>Learning outcomes:</b> <b>Knowledge:</b> A student can report and practically apply in translation practice: <ul style="list-style-type: none"> <li>- define and interpret in their own words the basic concepts in the field of construction and technical directions.</li> <li>- describe individual construction materials and procedures in the construction industry.</li> <li>- Memorize the vocabulary of selected technical industries.</li> </ul> <b>Skills:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- apply the memorized vocabulary and prepared glossaries when preparing translations from and into the Russian language.</li> <li>- characterize and describe in detail the basic equipment of individual rooms with types of furniture, equipment and appliances.</li> <li>- describe the main types of industry.</li> <li>- use the memorized vocabulary and prepared glossaries in the preparation of translations from and into the Russian language.</li> </ul>	



- in their own words, explain and give reasons for the basic technological procedures, translate them from Slovak to Russian language and vice versa.

### **Competences**

- present the designed project of the presented industrial park, crafts, trade fair, etc., with a glossary on the issue and a translation from Slovak into Russian, and vice versa, conduct a professional dialogue and actively participate in the discussion on topics in the field of historical grammar and the foundations of phonetics of the old Slavonic and Old Russian languages;
- search for, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- to think autonomously and realistically and to make decisions;
- be able to make adequate decisions and take responsibility for their decisions;
- the ability to take responsibility for oneself and team members and to cooperate in the team.

### **Course content:**

- Basic characteristics of the technique and basic technological procedures of the present. Slovak-Russian and Russian-Slovak glossaries on the issue.
- Typology of residential buildings, their layout, urban layout of current cities.
- Description of residential house, types of houses, description of apartment. Names of individual rooms and their equipment, basic household appliances and their translation. Glossaries on the issue.
- Garden, greenhouse, utensils. Domestic economy, farm, agricultural machinery – description, composition, RL equivalents – SL..
- Construction, description of the construction, construction materials and construction works. Glossaries on the issue.
- Carpentry and carpentry, truss, roof, joints. Types of roofs and roofing materials, staircases and tiles.
- Waterworks, electrical works. Names of individual technical devices and materials, translation from RL and into RL, Glossaries on the given issue.
- Basic locksmith and metalworking procedures, tools and works. Types of bolts and fittings, joints, etc.
- Mechanical engineering industry, division of industry, description and translation of selected equipment. Glossaries on the issue.
- Metallurgical and steel industry, its branches, description of selected objects, technological processes and equipment. Glossaries on the issue.
- Automotive industry, types of means of transport, their construction, description and translation of terminology.
- Textile industry, textile production, knitting machines, types of fibres, fabrics. Glossaries on the issue.
- Military technology. Particulars of its construction, materials used, technology and use. Description and translation of basic types of light and heavy equipment, cold and firearms. Glossaries on the issue.

### **Recommended literature:**

ALEKSEJEVA, I. S., 2001. Professionalnyj trening perevodčika. St. Peterburg.  
 POPOVIČ, A, 1978, Preklad spoločenskovedných textov. Bratislava: Obzor.  
 JANOŠÁKOVÁ, L.: Překladová cvičebnice ruských odborných textů. Praha 1983.

ILLUSTROVANNYJ slovar francuzskogo i ruskogo jazyka s ukazatel'ami, 2004. Moskva: Živoj jazyk. 1088 s. ISBN 5-8033-0126-4.

**Language which is necessary to complete the course:** Slovak, Russian

**Notes:** -

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 58

A	B	C	D	E	FX
71%	12%	9%	7%	2%	0%

**Lecturers:** Prof. PhDr. Lubomir Guzi, PhD.

**Date of last change:** 1.3.2022

**Approved by:** prof. PhDr. Lubomir Guzi, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> <i>1IRU / SIMT2 / 22</i>	<b>Course title:</b> <b>Simultaneous interpreting 2</b> ( <i>compulsory course</i> )
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> Type: <i>seminars</i> Method: <i>on-campus</i> Scope: <i>2 hours per week</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>second</i>	
<b>Study degree:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The course ends with an examination, which is the final evaluation on the basis of a continuous review of the student's preparation during the semester. The continuous evaluation is evaluation of several partial outputs, namely 2 tests aimed at controlling the automation of the transfer of the current lexicon, or according to the current situation (vis major circumstances). The seminar evaluates the student's performance after homework in interpreting pre-heard / assigned audiotext, which creates communication prerequisites for successful spontaneous interpreting in class.</i> <b>Student Performance evaluation:</b> <i>10 points – active participation in seminars; preparation of assignments and their presentation</i> <i>40 points – semester project of own research (presentation)</i> <i>50 points – final test</i> <i>Completion of all the above conditions is mandatory.</i> <b>Student load conversion:</b> <i>1 credit = 30 hours; 2 credits = 60 hours; 3 credits = 90 hours</i> <i>To obtain an A, student must obtain at least 90%, to obtain a B - 80%, to obtain a C - at least 70%, to obtain a D - 60%, to obtain an E - at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX (failed).</i> <i>The absolute condition for passing the course is a practical act in the form of a self-processed glossary and presentation of a prescript / translation - 15 min. text from the field of documentary on a topic that correlates with the syllabus.</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <b>Acquired knowledge:</b> <i>The student is familiar with the requirements of the technique of simultaneous interpreting (SI) in the booth (interpreting – translation, sight interpreting) and outside (whisper interpreting and sight interpreting);</i> <i>– knows the role and range of psychophysiological predispositions and other aspects conditioning synchronization in interpreting.</i> <b>Acquired skills:</b>	

on the basis of completed exercises (shadowing, memorization of steady segments and exercises for concentration and distribution of attention) can convey the dominant information of the heard text, synchronize audio and visual information;

– is oriented in the field of working with audiotext as a starting point for translation (transcript, translation);

– works with its own and speaker's tempo in concord;

– mediates the reproduction of the contents of the initial information in an appropriate form.

**Acquired competences:**

A student simultaneously interprets the speaker's speech with preliminary preparation (interpretation-translation);

– presents communication habits not only with regard to simultaneous interpretation techniques, but also in accordance with the social ethics of cooperation with the communicant;

– is able to organize teamwork in the booth with multiple interpreters;

– is oriented in the environment of the specifics of the work of the interpreting agency as a provider of this service.

**Course content:**

Simultaneous interpretation of one-way dialogical speech.

Synchronization of the tempo of the interpreter and the speaker, listening and speaking and gradual retrospective control of own speech;

Training in automation of language and speech cliché substitution from the analyzed issues.

Reflection and elimination of shortcomings in interpreting (general, group, or individual).

– Interpreting strategy practice. Substitution Anticipation Rewording and paraphrase.

Interpreting with emphasis on exact data, names, facts. Reduction Elimination of redundancy.

Provision of cognitive information in the professional style of the interpreted text.

– Interpreting performance monitoring: basic interpreting procedures – transformation, paraphrase, substitution, modulation; synchronization mechanism: time shift and coordination of the trace, compression, generalization, anticipation, observance of formal interpreting principles.

– Preparatory exercises: Community interpreting – exercise book (Mr. Recommended literature).

– Topics for interpretation: Political and social events at home and in the world, economy, asylum and migration, or other topics resulting from the context of the current time and events of various stylistic character. Rhetorical speeches.

**Recommended literature:**

ALEKSEJEVA, I. S. 2001. *Professionalnyj trening perevodčika*. St. Peterburg.

ČEŇKOVÁ, I. 1988. *Teoretické aspekty simultánního tlumočení*. AUC Philologica Monographia XCIV.

ČERNOV, G. V. 1978. *Teorija i praktika sinchronnogo perevoda*. Moskva.

OPALKOVÁ, J. 2013. *Komunitné tlmočenie v novodobej spoločenskej situácii na Slovensku – učebnica, cvičebnica, prekladový viacjazyčný slovník*. Prešov.

OPALKOVÁ, J. 2017. *Slovná zásoba z pohľadu translatologickej praxe: príspevok k teórii a didaktike*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. 216 s.

– Current media texts of a journalistic nature, speeches, audio and video recordings with social themes at a slower pace. Continuous work on the practice of interpreting artistic text (film: Irony of Fate, alternative film message)

Main theme: European social and political structures, Declaration of Human Rights, migration, asylum policy and other events at home and in the world.

**Language which is necessary to complete the course:** Russian and Slovak

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 58

A	B	C	D	E	FX
84%	12%	3%	0%	0%	0%

**Lecturers:** prof. PhDr. Lubomir Guzi, PhD.

**Date of last change:** 1.2.2022

**Approved by:** prof. PhDr. Lubomir Guzi, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> University of Prešov	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> IIRU/PODT3/22	<b>Course title:</b> Translation of non-literary text 3 (study profile course)
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> Type: <i>seminars</i> Method: on-campus Weekly scope in hours: <i>2 hours of seminars</i>	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester of study:</b> 2. year, 3rd semester (winter)	
<b>Study degree:</b> 2.	
<b>Prerequisites:</b> none	
<b>Requirements for completing the course:</b> <b>Method of evaluation and completion of the study of the subject:</b> Exam. The course is completed with an examination. In the course of the semester, the student will master the topics prescribed by the syllabus in the political and geographical realities of Russia. The student will present a thesis on the political and geographical realities of Russia or prepare a term paper. During the examination period, it conducts a knowledge test and an oral answer. To get a grade of A (excellent) you must get at least 92%, to get a grade of B 84%, to get a grade of C at least 76%, to get a grade of D at least 65%, to get a grade of E at least 51%. A student who scores less than 51% will be graded with a grade of FX. The final grade is calculated as the average of the grade of the seminar paper, the knowledge test and the oral answer. In case of interruption of full-time teaching due to UVZ/RUVZ/University/Faculty regulations, teaching and examination will be conducted by the ordered distance mode. Number of credits and time range for course completion requirements: <ul style="list-style-type: none"> <li>– 3 credits = 90 hours;</li> <li>– teaching the subject: 13 weeks 1 lecture = 13 hrs.</li> <li>– 13 weeks 1 seminar = 13 hours</li> </ul> independent work - preparation for classes, preparation of theoretical documents, seminar work, preparation for the test (38 hours), preparation for the exam (26 hours).	
<b>Learning outcomes:</b> After completion of a course, student will be able to: <b>Knowledge:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- define general concepts related to the political and geographical realities of perestroika, post-Soviet and contemporary Russia; Know their equivalent in Slovak and Russian language;</li> <li>- describe the emergence and development of the emergence of the most important political and geographical realities in the cross-section of Russian history: from the fall of the Russian Empire, Soviet Russia to the post-Soviet and contemporary periods;</li> <li>- master the basic years and relate to them the most important events and names connected with the political and geographical realities of post-Soviet and contemporary Russia;</li> <li>- know the biographies of the most important Russian politicians and public figures;</li> <li>- be able to recognise the peculiarities of the language of the so-called Soviet period and point out the difference between it and contemporary Russian.</li> </ul> <b>Skills:</b>	

- to define in the Russian language the concepts of general geography and political realities of the Russian Federation, to interpret the subject of political geography, political science as a science in relation to the Russian Federation in one's own words.
- describe the basic ethnographic and ethnic groups living on the territory of the Russian Federation.
- know the basic data about the Russian Federation, concerning population, area, political and confessional stratification of the society.
- identify and name the main political entities of the RF, their main representatives and programmes.
- characterize the political system of the RF, the distribution of legislative, executive and judicial powers, the Russian armed forces, their position in the RF

#### **Competences:**

- discuss selected topics in the political geography of Russia.
- recognize the different subjects of the Russian Federation, define them within the RF, characterize the population, official language, confessions.
- on a blind map to identify the RF subjects, the RF subjects' capitals and other major RF cities.

#### **Brief outline of the course:**

- Characteristics of political geography and political science and their place in the system of sciences. Russian lexis to the given sphere.
- Administrative-territorial division of the Russian Federation. Characteristics of the different republics, regions, oblasts and raions of the Russian Federation from the political, economic, cultural and ethnographic point of view. Russian lexis to the given sphere.
- Historical geography of the Russian Federation. The main development periods of the formation of the territory of the Russian Federation since the settlement of Eastern Europe and up to the present.
- The distribution of political power in the Russian Federation, the characteristics, status and powers of the Russian President, the Russian Government and Prime Minister, and the two chambers of Parliament. Russian lexis to the given sphere.
- Russian political subjects of Russia since the late nineteenth century. Evolution of political subjects, their peculiarities.
- The peculiarities of Russian federalism, the status of the various subjects of the federation and their share in the administration of the federation and the formation of the federal budget. Russian lexis to the given sphere.
- The Russian army, its development since the collapse of the USSR, the legacy of the Red Army, its position in the state.
- State security of the RF and its peculiarity in the position of the country in the past and at present, the main information services and their activities in the country. Russian lexis to the given sphere.
- Foreign policy of the Russian Federation, formation of the main geopolitical doctrines, membership in foreign and international organizations. Russian lexis to the given sphere.
- The most powerful economic entities in the Russian Federation, their status, their relationship to state power and the private or non-governmental sector.
- Issues of organized crime in the late USSR and the post-Soviet period.
- The Russian Empire and the USSR as separate geopolitical and geographical entities.
- Regional Studies of the Russian Federation, Conflict Studies on the Territory of the RF and the Former Republics of the USSR since Perestroika and the Withdrawal of Russian Troops from Afghanistan.

**Recommended reading:**

AKSIONOVA, M. D.. (sub. ed.), 1999. Encyclopedia. T. 12. Rossi: Physical and economic geography. Moscow Avanta+. 704 s. ISBN 5-89501-027-X.

ALEKSANDROV, V.A. et al. (ed.) 1964. The peoples of the European part of the USSR, T. 1. Moscow: Nauka. 985 pp.

BELICER, V. I., et al. 1964. The peoples of the European part of the USSR, T. 2. Moscow: Nauka. 942 s.

BERĽANT, A. M., VOSTOKOVA, A.V. i kol', 1997.: Bol'shoi geograficheskii atlas shkolnik. Moscow: Nauka, Middle School.

BUDAYEV, E. V., CHUDINOV, A. P. Lingvisticheskaya sovetologija. In: Politicheskaya linguistics. Yakaterinburg: Jek. Goose. Ural. univ-teta.

GUZI, Ľ. 2021. Analysis, typology and interpretation of Russian and Russian-speaking linguistic personality. Prešov : Faculty of Arts.

GUZI, Ľ. 2020. Sistema cennostej v russkom istoricheskom narrative. In: V poiskach rossiyskikh cennostej I. Prešov : Faculty of Arts, pp. 139-250.

GUZI, Ľ. 2018. Osnovy lingvokulturologicheskikh opisanij i istoricheskikh realij russkogo jazyka II. Kompendium po istorii Sovetskogo Soyuz. Prešov : Faculty of Arts, 2018.

GUZI, Ľ., SIPKO., J. 2018. Sovietisms and Soviet historical reminiscences in the Russian language: past and present. Prešov : Faculty of Arts, 2018. ISBN 978-80-555-2085-8.

GUZI, Ľ. 2014. Russian language and society in the revolutionary and Soviet periods. Prešov: Faculty of Philosophy, University of Prešov. ISBN 978-80-555-1158-0.

KHRUSHCHEVA, A.T., 1997: Ekonomicheskaya i sotsial'nye geografii Rossii [Economic and social geography of Russia]. Moscow 1997.

Small Encyclopedia of the USSR.

ISMAILOVA, S.T., 1994. Encyclopedia. T. 3. Geography. Moscow Avanta+. 640 s. ISBN 5-86529-15-2 (t. 3).

KOL. AUT. 2001. Geography of Russia. Grades 8-9. Moscow: High School.

KOLONICKIJ, B. I., 2001.: Simvol'y of the homeland and the struggle for the homeland. K izuchenii politicheskoi kultury rossiiskoi revolutsii 1917 goda [On the study of the political culture of the Russian revolution of 1917]. SPb.

LEVIN, M. G., POTAPOV, L. P. 1956. Narody Kavkaza. Moscow: AN Publishing House. 1112 s.

LEVIN, M. G., POTAPOV, L. P. 1956. Narody Sibiri. Moscow, Leningrad: AN Publishing House. 1113 s.

MILOV, L.V. (ed.), 2006. Istoriya Rossii XX - nachala XXI veka. Moscow: Exmo.

RODIN, I.O., PIMENOVA, T.M., 2000. All the history in one volume. Moscow.

RODIONOVA, I. A., 2002. Ekonomicheskaya geografia i regionalnaya ekonomika. Moscow: Mind.

TIŠKOV, A. V., ŽURAVSKIJ, A.V., KAZMINA, O. J., 2008. Rossi: Atlas of cultures and religions. Moscow: IPC "Design, Information. Cartography". 256 s. ISBN 987-5-287-00607-5.

**Languages required for the course:** Russian, Slovak

**Notes:**

**Evaluation of subjects** Total number of students assessed: 38

A	B	C	D	E	FX
79%	18%	3%	0%	0%	0%

**Lecturer:** Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

**Date of last change:** 01.03.2022

**Approved by:** Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.



## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRU/SUDTL/22</i>	<b>Course title:</b> <b>Court translation and interpreting (<i>compulsory course</i>)</b>
Type, scope and method of educational activities: <b>Type:</b> 1 h lecture, 1 h seminar per week 1/1 per week; 13/13 per semester <b>Method:</b> on-campus	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester :</b> 3rd	
<b>Study degree:</b> 2nd	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The course ends with an examination, which is the final evaluation on the basis of an continuous review of the student's preparation during the semester. Continuous evaluation is the evaluation of several partial outputs, namely 3 tests. The seminar evaluates the student's performance after homework in interpreting pre-heard / assigned audiotext, which creates communication prerequisites for successful spontaneous interpretation in class.</i> <i>To obtain an A student must obtain at least 90%, to obtain a B - 80%, to obtain a C - at least 70%, to obtain a D - 60%, to obtain an E - at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX (failed).</i> <i>The absolute condition for passing the course is a practical output in the form of a self-processed glossary and presentation of a prescript / translation - 15 min. text from the field of documentary on a topic that correlates with the syllabus.</i> <i>Student load conversion:</i> <i>3 credits = 90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The student will demonstrate their knowledge, skills and competences in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic:</i> <b>Knowledge</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>has knowledge in the field of translation and interpretation of legal texts;</i></li> </ul> <b>Skills:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>can present all basic techniques of consecutive interpreting, whisper interpreting (SI without technical support) and sight interpreting;</i></li> </ul> <b>Competences</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>based on the completion of exercises (shadowing – literal repetition of the heard segment, memorization of steady-state stereotypical units, concentration exercises), he/she can convey the dominant information of the heard text, process the audiotext (transcript, translation) from the given issue;</i></li> <li>- <i>is able to present communication habits with respect to the principles of consecutive interpretation and ethics of communication at the level of state authorities (court, prosecutor's office, police).</i></li> </ul>	

**Course content:**

- Consecutive two-way interpretation of the dialogical speech.
- *Training in automation of language and speech cliché substitution from the analyzed issues.*
- *Reflection and elimination of shortcomings in interpreting (general, group, or individual).*
- *Rewording and paraphrase. Interpreting with emphasis on exact data, names, facts.*
- *Provision of cognitive information in the academic style of the interpreted text.*
- *Monitoring of interpreting performance: basic interpreting procedures: transformation, paraphrase, substitution, modulation.*

**Recommended literature:**

ALEKSEJEVA, I. S. 2001. *Professionalnyj trening perevodčika*. Sankt-Peterburg.

OPALKOVÁ, J. 2012. *Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ*. Prešov: FF PU.

CHOVANEČ, M. 2013. *Krátky tematický slovník skratiek súčasnej ruštiny*. Prešov: FF PU.

OPALKOVÁ, J. 2020. *Jazykovaja identičnosť vs. oficiálne dokumenty. Praktika perevoda*. In: *Lingua et vita: vedecký časopis pre výskum jazykov a interkultúrnej komunikácie*, Roč. 9, č. 17. - Bratislava, (2020), s. 100-108. Dostupné z:

[https://linguaetvita.sk/www\\_write/files/issues/2019/2020/17/lingua\\_et\\_vita\\_172020.pdf](https://linguaetvita.sk/www_write/files/issues/2019/2020/17/lingua_et_vita_172020.pdf)

OPALKOVÁ, J. 2017. *Úradné dokumenty z grafického hľadiska. (Vertikálny translatologický exkurz)*. In: *Hľadanie ekvivalentnosti IX. "1917" - rok - ľudia - revolúcie – dôsledky*. 9. bienálna medzinárodná konferencia. Prešov: FF PU, s. 245-252.

OPALKOVÁ, J. 2015. *Preklad súdnych dokumentov z kulturologického hľadiska v slovensko-ruskom et vice versa pláne. Mirrors of translation studies II. Translation & interpreting shifts: identity shifts = Zrkadlá translatológie II. Posuny v preklade a tlmočení: posuny v identite: proceedings of the international conference that took place on 6-7 October 2015 at the Faculty of Arts of the University of Prešov, Slovakia = zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie, ktorá sa konala 6. a 7. októbra 2015 na FF PU v Prešove*. Prešov: FF PU, s. 125-134. Dostupné z: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Hostova2>

OPALKOVÁ, J. – JÁNOŠOVÁ, M. 2018. *Hľadanie ekvivalencie prostredníctvom exhibitov a definícií (na materiáli textov z oblasti trestného práva a súdnej medicíny)*. In: *Jazykovedné, literárnovedné a didaktické kolokvium*. Bratislava: Z-F LINGUA, s. 21-36.

CHOVANEČ, M. 2018. *Osobnosti perevoda juridických textov so slovenského jazyka na ruský jazyk (na primere juridických frazeologizmov)*. In: *Poliparadigmaľnija konteksty frazeologii v XXI veke: materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii*. Tula: Tuľskoje proizvodstvennoje poligrafičeskoje obiedinenije, s. 328-335. Dostupné z:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35082174>

CHOVANEČ, M. 2019. *Aktuálne problémy perevoda juridických dokumentov s ruského jazyka na slovenský jazyk (na primere spravky ob otsutstvii sudimosti)*. In: *FORLANG: cudzie jazyky v akademickom prostredí. Periodický zborník vedeckých príspevkov a odborných článkov z medzinárodnej vedeckej konferencie konanej 6. - 7. júna 2019*. Košice : Technická univerzita v Košiciach, s. 212-220.

CHOVANEČ, M. 2020. *K prekladu právnej lexiky z ruštiny do slovenčiny (z oblasti trestného práva procesného)*. In: *Od textu k prekladu 14. Praha: Jednota tlumočníků a překladatelů*, s. 15-24.

CHOVANEČ, M. 2021. *K probleme perevoda slovenských terminov ugolovnogo prava na ruský jazyk*. In: *Forlang: cudzie jazyky v akademickom prostredí: periodický zborník*

vedeckých príspevkov a odborných článkov z medzinárodnej vedeckej konferencie konanej 23. - 24. júna 2021. Košice: Technická univerzita v Košiciach, s. 160-168.

CHOVANEK, M. 2021. Mežkulturnýje aspekty perevoda ruskojazyčnogo dokumenta, podtveržduščego naličije ili otsutstvije sudimosti, na slovackij jazyk. In: Aktualnyje voprosy sovremennoj lingvistiki: Tichonovskije čtenija: materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii, posviaščennoj 90-letiju so dňa roždenija professora A.N. Tichonova. Jelec : FGBOU VO "Jeleckij gosudarstvennyj universitet im. I.A. Bunina", s. 291-297. Dostupné z: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47479446>

CHOVANEK, M. 2021. Nazvanija stadij slovackogo ugovnogo processa v perevode na russkij jazyk. In: Aktualnyje problemy lingvistiki, lingvodidaktiki i perevodovedenija: materialy Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk: Izdatel'stvo OmGTU, s. 152-157. Dostupné z: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46639041>

Základné legislatívne dokumenty: zákony v SJ a RJ

**Language which is necessary to complete the course:** Russian and Slovak

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 37

A	B	C	D	E	FX
16%	46%	27%	11%	0%	0%

**Lecturers:** Mgr. Marek Chovanec, PhD. PhDr. Jarmila Opalková, CSc., CSc.

**Date of last change:** 1.3.2022

**Approved by:** prof. PhDr. Lubomir Guzi, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRU/STSKM/22</i>	<b>Course title:</b> <b>Translation and interpreting competence in Russian</b> <i>(compulsory course)</i>
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> --	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> <i>4th</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Conditional courses:</b> <i>all compulsory courses and elective to the extent that is a necessary condition of the right to participate in state final examinations and the diploma thesis defense in accordance with the current regulation of the Study Regulations of the PU.</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>In order to obtain the final grade A (excellent), the student must obtain at least 90%, to obtain the grade B 80%, to obtain the grade C at least 70%, to obtain the grade D 60%, to obtain the grade E at least 50% of the value scale defined by the academic department and the committee for defense and state bachelor examinations. A student who receives less than 50% will be assessed by FX, as well as in the event of a material breach of the provisions applicable to the case (e.g. detection of unfair practices). The final evaluation reflects the summary evaluation of the chairman and members of the commission appointed for the state examinations of the master's degree programme. The state examination consists of a range of questions from the compulsory courses: Translation and interpreting strategies and techniques.</i> <i>Student load conversion:</i> <i>2 credits = 60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <b>Acquired knowledge, skills and competences:</b> <i>A student will meet one of the predispositions of the overall successful completion of the Master's studies in the field of translation and interpreting studies, while demonstrating the scope and profundity of acquired knowledge and overall linguistic, cultural and translational competences with which he/she goes to practice, or may continue further subsequent studies.</i>	
<b>Course content:</b> <i>State final examinations are held under Act No. 131/2001 Coll. on Higher Education and on Changes and Supplements to Some Acts., as amended by Section 63 4. on the basis of a written and orally presented output, namely:</i> <i>1. Translation:</i> <i>– two-sided translation (full-time, without notes or distance, with notes):</i> <i>– into a foreign language (without choosing a field)</i> <i>– into a native language within the framework of academic or literary translation (with choosing a field)</i> <i>2. Interpreting:</i> <i>– medium consecutive (3-5 minutes) two-way interpreting with notation</i>	
<b>Recommended literature:</b> <i>It correlates with the specific issues addressed depending on the course, the content of the topic and the formal availability of resources, usually on the basis of the continuous instructions</i>	

*of individual lecturers who conducted the subjects of the state examination in the previous period and the independent selection of the student.*

**Language which is necessary to complete the course:** *Russian and Slovak*

**Notes:**

*The state exam is held on a date for which the student himself/herself applies after demonstrably fulfilling all study obligations and formalities associated with it on the basis of an official invitation of the institution concerned – FF PU in Prešov.*

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 39

A	B	C	D	E	FX
10%	38%	31%	8%	3%	10%

**Lecturers:** *appointed and approved commission for state final examinations*

**Date of last change:** *1.3.2022*

**Approved by:** *prof. PhDr. Lubomir Guzi, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRU/ORRJ/22</i>	<b>Course title:</b> <b>Diploma Thesis Defense</b> <i>(compulsory course)</i>
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> <i>Scope of activity: The student is obliged to choose one of the three options where he/she will write and defend the final qualification thesis, either within the courses of the common basis or one of the foreign languages on the basis of timely written and published topics of the final thesis.</i> <i>Method: On-campus form of defense of the thesis at the end of the 2nd cycle of study.</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>18</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>4th</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Conditional courses:</b> <i>all compulsory courses and elective to the extent that is a necessary condition of the right to participate in state final examinations and of the diploma thesis defense in accordance with the current regulation of the Study Regulations of the PU.</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The course ends with an oral defense of the final diploma thesis, preceded by continuous evaluation of the student's thesis, consultations with the thesis supervisor and/or consultant. During the semester, student submits proposals for solving the analyzed problem, presents in the consultations knowledge from the studied theoretical database of knowledge and partial outputs, which will ultimately result in the application level of the solved topic. Within the defined period, the student submits, in the prescribed form and within the defined scope, independently processed content-complete work, which is the result of his own research, to his supervisor or other authorized employee of the academic institution; he then submits the work for checking the value of the author's share to the central EZP register, on the basis of which the supervisor or authorized lecturer will improve or draw attention to the collision and will take a position on the further procedure.</i> <i>In order to obtain the final grade A (excellent), the student must obtain at least 90%, to obtain the grade B 80%, to obtain the grade C at least 70%, to obtain the grade D 60%, to obtain the grade E at least 50% of the value scale defined by the academic department and the committee for defense and state bachelor examinations. A student who obtains less than 50% will be assessed by FX grade, as well as in the case of a fundamental violation of the provisions valid to the case (e.g. detection of plagiarism).</i> <i>The resulting evaluation reflects both the assessment of the supervisor and the opponent of the work, but also the members of the state examination committee of the Master's degree field under Act No. 131/2001 Coll. on Higher Education and on Changes and Supplements to Some Acts., as amended by Section 63 4. on the basis of an oral defense, which may be supported by innovative technologies according to the character of the work presented.</i> <i>Student load conversion:</i> <i>18 credits = 540 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>By successfully defending the final thesis, A student meets one of the conditions for the overall successful completion of the Master's degree in the field of philology with a focus on translation and interpreting.</i>	

**Course content:** *It correlates with the conditions that must be met in order for the student to be able to present and defend the thesis before the commission for state examinations of the magister's study field of the given specialization.*

**Recommended literature:**

KATUŠČÁK, D. 2004. *Ako písať záverečné a kvalifikačné práce: ako písať bakalárske práce ... ako citovať tradičné a elektronické dokumenty.* Nitra: Enigma.

MEŠKO, D. – KATUŠČÁK, D. – FINDRA, J. a kolektív. 2013. *Akademická príručka: chcete byť úspešní na vysokej škole?* Martin: Osveta.

*It correlates with the ad hoc issues addressed and legislative and normative provisions current in the given time space and in the given academic environment, in accordance with the statutory jurisdiction of the Slovak Republic.*

**Language which is necessary to complete the course:** *Russian and Slovak*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of evaluated students: 17

A	B	C	D	E	FX
65%	6%	12%	6%	0%	12%

**Lecturers:** *appointed and approved commission for state final examinations*

**Date of last change:** 1.3.2022

**Approved by:** *prof. PhDr. Lubomir Guzi, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> <i>1IRU/UMPR1/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Translation of Literary Text 1 (elective course)</i>
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> <b>Form of educational activities:</b> 2 seminars per week 0/2 per week; 0/26 per semester <b>Method:</b> on-campus	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> <i>1st</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The course is evaluated by continuous assessment.</i> <i>During the semester, the student performs one to two translations of a prose text. The final grade will be the average of ongoing evaluations. The translation itself and its defense are evaluated. At least 90% must be obtained to obtain an A rating, at least 80% to obtain a B rating, at least 70% to obtain a C rating, at least 60% to obtain a D rating and at least 50% to obtain an E rating. The student who obtains less than 50 % will be graded FX.</i> <i>Student load conversion:</i> <i>3 credits = 90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The student will demonstrate their knowledge, skills and competences in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic:</i> <b>Knowledge</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>has knowledge of literary translation and interpretation of prose text;</i></li> </ul> <b>Skills:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>can analyze and interpret a prose text;</i></li> <li>- <i>masters the basic procedures for translating prose text;</i></li> <li>- <i>masters the work with translation and interpretation dictionaries and language corpora (with emphasis on the language of translation - Slovak language);</i></li> </ul> <b>Competences</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>can independently translate prosaic text.</i></li> </ul>	
<b>Course content:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Analysis of the original prose text.</i></li> <li>- <i>Anticipation of translation problems.</i></li> <li>- <i>Formulation of the translation concept.</i></li> <li>- <i>Translation of a prose text (commentary on translation solutions).</i></li> <li>- <i>Defense of the translation.</i></li> </ul>	
<b>Recommended literature:</b> <i>FELDEK, Ľ., 1977. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ.</i> <i>FERENČÍK, J., 1982. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ. ISBN 12-72-075-82</i> <i>FIODOROV, A. V., 1953. Vvedenije v teoriju perevoda. Moskva: Izdatel'stvo literatury na inostrannykh jazykakh.</i>	



KUPKO, V. 2019. Princip "chorošého slovackeho jazyka" i jeho vlijanije na kačestvo perevodov ruskoj literatury na slovackij jazyk. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda [elektronický dokument] : IX meždunarodnaja naučnaja konferencija : materialy konferencii. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. Dostupné z:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240854>

KUPKOVÁ, I. 2017. Jiří Levý a kritéria súčasnej slovenskej kritiky umeleckého prekladu. In: Pocta Jiřímu Levému - ad translationem : sborník abstraktů konferenčních příspěvků. Brno: Masarykova univerzita.

KUPKOVÁ, I. 2016. Knižné preklady ruskej literatúry pre deti a mládež do slovenčiny [elektronický zdroj]. Prešov: FF PU. Dostupné z:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova1>

KUPKOVÁ, I. 2019. Odkaz Jiřího Levého v súčasnej slovenskej kritike umeleckého prekladu. In: Jiří Levý: zakladatel československé translologie. Brno: Masarykova univerzita.

KUPKOVÁ, I. 2018. Osobnosti perevoda "Zapisok..." M. Bulgakova na slovackij jazyk. In: Miry literaturnogo perevoda. Moskva: Institut perevoda.

KUPKOVÁ, I. 2010. Preklad ako boj so zmyslami: o prekladaní jazykovo novátorských textov D. Charmsa, A. Vvedenského a V. Kazakova do slovenčiny. Prešov: FF PU.

KUPKOVÁ, I. 2019. "Principy chudožestvennogo perevoda" K. Čukovskogo i N. Gumil'ova v slovackoj i češskoj teorii i praktike perevoda. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda [elektronický dokument] : IX meždunarodnaja naučnaja konferencija : materialy konferencii. Moskva : Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. Dostupné z:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240855>

KUPKOVÁ, I. 2019. Zásady umeleckého prekladu [print] : eseje K. Čukovského a N. Gumil'ova. Prešov: FF PU. Dostupné z: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova2>

KUPKOVA, I. – KUPKO, V. (eds.). 2020. Slovenská prekladateľská škola – teória a prax [elektronický dokument] : slovenské preklady ruskej prózy v 60. – 80. rokoch 20. storočia a zásady slovenskej prekladateľskej školy. Prešov: FF PU. Dostupné z:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova3>

POPOVIČ, A., 1975. Teória umeleckého prekladu. Bratislava: Tatran. ISBN 80-8050-703-1

ŠVEJČER, A. D., 2009. Teorija perevoda (status, problemy, aspekty). Moskva: Librokom. ISBN 78-5-397-00159-5

VILIKOVSKÝ, J., 1984. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ. ISBN 80-8050-703-1

**Language which is necessary to complete the course:** Russian and Slovak

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 46

A	B	C	D	E	FX
43%	26%	9%	7%	11%	4%

**Lecturers:** Mgr. Marek Chovanec, PhD.

**Date of last change:** 1.3.2022

**Approved by:** prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> <i>1IRU/FRARJ/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Russian Phraseology (elective course)</i>
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> <b>Type of educational activities:</b> <i>1 h lecture, 1 h seminar</i> <b>Scope of educational activities (in hours):</b> <b>Weekly:</b> <i>1/1</i> <b>For the period of study:</b> <i>13/13</i> <b>Method of educational activities:</b> <i>full-time</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>1st year 2nd term</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The subject is evaluated continuously. The condition for completing the course is active participation and thorough preparation for seminars, elaboration of tasks and assignments related to the individual topics of the curriculum and the work plan resulting from the content of the course. During the semester, the student completes two written examinations, prepares a glossary of 70 phraseologies of the Russian language and their equivalents in the Slovak language, which will be actively mastered. As part of an independent study, student will present a summary of a scientific study (article) concerning the history and etymology of the origin of a specific phraseology in the diachronic plan. We are talking about the analysis of the Russian or Slovak language phraseological units. To obtain a score A (excellent) student must obtain at least 90%, to obtain a B - 80%, to obtain a C - at least 70%, to obtain a D - 60%, to obtain an E - at least 50%. The student who obtains less than 50 % will be graded FX. A student graded in FX has the right to repair the result at a time determined by the teacher. The final evaluation is calculated as the average of the continuous evaluation of written work, mastery of phraseological units and presentation of a scientific study.</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The student can:</i> <b>In the field of knowledge:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>define and interpret in his/her own words the basic concepts of phraseology of Russian language;</i></li> <li>- <i>master the terminology of the given scientific discipline not only in the theoretical plan, but also reflected in the practical tasks and tasks of the curriculum;</i></li> <li>- <i>explain the essence of the theory of Ju. A. Gvozdarova and V. M. Mokijenk;</i></li> <li>- <i>be able to characterize the basic types of phraseological units;</i></li> <li>- <i>understand the differences between a phraseological unit, a proverb and a saying;</i></li> </ul> <b>In the field of skills:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>identify and characterize a phraseological unit in text or oral discourse;</i></li> <li>- <i>justify its use in terms of semantics, situation, stylistics and style;</i></li> <li>- <i>understand the processes and methods of origination and formation of phraseological units;</i></li> <li>- <i>specify the area of use of phraseological units;</i></li> </ul>	

- understand the inseparable connection of phraseological units with the material and spiritual culture of the nation;
- explain and document on his/her own examples the function of phraseological units such as means of expression;

**In the field of competence:**

- describe and document the international character of phraseology on his/her own examples;
- use phraseological units correctly in oral and written discourse;
- justify the use of phraseological units in terms of semantics, stylistics and style;
- perceive the differences of phraseological units in terms of figurative and emotional-expressive characteristics.

**Course content:**

1. Phraseology as an independent scientific discipline. The nature and properties of phraseological units. The difference between phraseological unit and a free phrase. Fastening exercises material.
2. Characteristics of types of phraseological units. Phraseological connections, phraseological adhesions, phraseological complexes and phraseological expressions. Disagreement on the given issues. Practical exercises focused on the issue.
3. Familiarization with the concept of phrase creation. Theoretical background of Ju. A. Gvozdarov. Ways of formation of the phraseological units and types of phraseological units according to the concept of Ju. A. Gvozdarov. Practical demonstrations and working with texts.
4. Theory of antinomies in phraseology. Theoretical background of V. M. Mokijenko. Exercises.
5. Image and imagery of the phraseological units. The roots of imagery. Exercises.
6. Idiomatical aspect of phraseological units. Phraseological variants and synonyms. Occasional phraseological units. Expressiveness of phraseological units. Terminological phraseology. Nomination and expressiveness in the sphere of idiomatical phrases. Exercises.
7. Modelling in phraseology. Modelling limits. Structural-semantic modelling. Synchrony and diachrony in phraseology. Contradictions of phraseology as a result of synchrony and diachrony. Exercises.
8. Implicit and explicit nature of phraseological units. Ways of formation of phraseological units. Examples.
9. Ways of revival and "refreshment" of phraseological units (concretization on examples from literary texts).
10. The relationship between components and words - one of the basic problems of contemporary phraseology.
11. Causes of the archaization of some Russian phraseological units. The emergence of new Russian and Slovak phraseological units. Exercises.
12. International character of phraseological units. The national character of Russian and Slovak phraseological units. Exercises. Examples.
13. Customs, ceremonies, traditions and everyday life as a situations of formation of phraseological units. Examples.

**Recommended literature:**

LAVROVA S.A. 2014. *Priklučenija frazeologičeskich oborotov*. Moskva. Voskresnyj deň. 128 s. ISBN 978-5-7793-2266-9. Dostupná v Ruskom centre PU v Prešove.

MOKIJENKO, V. M., 2013. *Počemu my tak govorim?* Moskva: OLMA Media Grupp. 480 s. ISBN 978-5-373-04087-7.

ANTOŇÁKOVÁ, D. 2013. *Synchronija i diachronija v interpretaciji frazeologiji učebnoj, učebno-metodičeskoj i spravoločnoj literaturoj*. In: ANTOŇÁKOVÁ, D. – LAŠUK V.M. – LAŠUK X.G. *Leksika v synchroniji i diachroniji*. Prešov, FF PU, s. 147-197. ISBN 978-80-555-1027-9. Dostupná v knižnici PU v dostatočnom množstve.

ANTOŇÁKOVÁ, D. 2011. *Russkaja frazeologija v zerkale suževerija*. Prešov: FF PU. 177 s. ISBN 978-80-555-0342-4. Dostupná v knižnici PU v dostatočnom počte.

ANTOŇÁKOVÁ, D. 2006. *Frazeologičeskije jedinicy russkogo jazyka, svjazannyje s narodnymi obyčajami i obriadami*. Prešov: FF PU. 192 s. ISBN 80-8068 -484-7. Dostupná v knižnici PU v dostatočnom počte.

MOKIJENKO, V. M., 2005. *V glub pogovorki*. Sankt-Peterburg. Avalon. Azbuka-klassika. 256 s. ISBN 5-94860-019-X (Avalon); ISBN 5-352-01349-9 (Azbuka-klassika).

OPALKOVÁ, J. 2002. *Symbol vo frazémovom znaku z rusko-slovenského komparatívneho hľadiska*. Prešov: FF PU. 126 s. ISBN 80-8068-142-2. Dostupná v knižnici PU v dostatočnom množstve.

MLACEK, J., 2001. *Tvary a tváre frazém*. Bratislava: Stimul. 171 s. ISBN 80-88982-40-5

DOROTJÁKOVÁ, V. a kol., 1998. *Rusko-slovenský frazeologický slovník*. Bratislava: 665 s. ISBN 80-08-00304-9.

FELICYNA, V. P. a V. M. MOKIJENKO, 1990. *Russkije frazeologizmy. Lingvo-stranovedčeskij slovar*. Moskva: Russkij jazyk. 220 s. ISBN 5-200-00778-X.

MLACEK, J., 1984. *Slovenská frazeológia*. Bratislava: SPN. 159 s.

**Language which is necessary to complete the course:** *Russian and Slovak*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 36

A	B	C	D	E	FX
69%	19%	6%	3%	3%	0%

**Lecturers:** Assoc. Prof. PhDr. Darina Antoňáková, CSc.

**Date of last change:** 1.3.2022

**Approved by:** prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Presov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRU/PRJA2/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Practical Language 2</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <b>Type of instruction:</b> <i>seminar</i> <b>Method:</b> <i>combined</i> <b>Scope:</b> <i>2-hour seminar</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>2.</i>	
<b>Study grade:</b> <i>2.</i>	
<b>Prerequisites:</b> -	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the teaching part of the semester, the student undergoes written examinations after the end of the relevant thematic block (80% of the weight of the overall assessment). The course is completed by continuous assessment. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. At the end of the teaching part of the semester, the student submits an essay on a given topic in Russian (20% of the weight of the total assessment).</i> <b>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</b> <i>- 3 credits = 90 hours</i> <i>- course teaching: 13 weeks 2 seminars = 20 hrs.</i> <i>- individual work - preparation for the seminar: 50 hours</i> <i>- essay writing: 20 hours</i> <i>In case of interruption of full-time teaching from the regulation of the Public Health Authority of the Slovak Republic / Regional Health Authority / university management / faculty management, teaching and examination will take place in the prescribed distance form.</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <b>Acquired knowledge:</b> <i>The graduate of the course is able to characterize grammatical and stylistic differences in Russian and Slovak within the completed conversational topics, give examples of inadequate translation equivalents and describe the procedure for their elimination; masters a wider vocabulary in relation to the completed thematic areas.</i> <b>Acquired skills:</b> <i>The graduate of the course is able to define and interpret in their own words the basic issues in the field of intercultural communication in relation to the set thematic areas of the course; is able to describe the procedure and principles of working with foreign language documents and apply them in the analysis and translation of specific materials;</i>	

*describe and classify basic linguistic procedures and suggest possibilities of their application in working with Russian-language text.*

**Acquired competencies:** *The graduate of the course has the competence to explain and justify the importance of competent philological work with a foreign language text in their own words; discuss in a foreign language the basic topics within the completed conversation topics and justify their opinion; communicates in Russian at the B2-C1 SERR level in oral and written communication.*

**Course content:**

*Mathematics - terminology (Slovak-Russian).*

*Mathematics - specifics of translation of mathematical texts.*

*Physics - terminology (Slovak-Russian).*

*Physics - specifics of translation of texts from physics.*

*Geology and mineralogy - terminology (Slovak-Russian).*

*Geology and mineralogy - specifics of text translation in the given area.*

*Society Studies - Terminology (Slovak-Russian).*

*Society science - specifics of translation of texts in the given area.*

*Culturology - terminology (Slovak-Russian).*

*Non-equivalent lexicon and its translation in relation to culturology.*

*Consolidation of grammar (morphology) of the Russian language.*

*Consolidation of Russian language grammar (syntax).*

*Stylistic and spelling exercises (Russian-Slovak contrastive plan).*

**Recommended literature:**

*ANTOŇÁKOVÁ, D. a kol. 2010. Aktualňaja lexika ruskogo i slovackogo jazykov kak oťraženije obščestvennyh izmenenij. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. ISBN 978-80-555-0216-8*

*BARANTSEVA, M. N. 2008. Poličko. Sprievodca čítaním pre cudzincov. Moskva. Ruský jazyk.*

*BASKO, N.V. 2010. Zoznámime sa s ruskými tradíciami a životom Rusov. Učebnica o kultúrnych štúdiách, vývoji reči a čítaní pre študentov ruštiny ako cudzieho jazyka. Moskva. Ruský jazyk.*

*GLAZUNOVA, O. 2004. Russkij jazyk dl'a matematikov. Moskva: Izdatel'stvo Moskovsogo centra nepreryvnogo matematičeskogo obrazovanija.*

*KLIMENKO, A. V. a V. V. RUMYNINA. 2004. Obščestvoznanije. Moskva: Drofa. ISBN 978-5-7107-9393-0*

*LANDAU, L. 1984. Fizika dl'a vseh. Moskva: Nauka.*

*SOLOVIN, J. N. a M. S. KAGAN, eds. 2005. Kul'turologija : Učebnik. Moskva: Vysšee obrazovanie. ISBN 5-9692-0009-3.*

*Textual and multimedia material on given topics from various sources.*

**Language which is necessary to complete the course:** *Russian language, Slovak language*

**Notes:** -

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 26

A	B	C	D	E	FX
69%	27%	4%	0%	0%	0%

**Lecturers:**

*doc. Mgr. Martin Blaho, PhD.*

*Russian language lecturer*

**Date of last change:** 1. 3. 2022

**Approved by:** *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> University of Prešov	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> 1IRU/RKVUM/22	<b>Course title:</b> <b>Chapters from Russian Culture (Russian Art)</b> <i>(elective course)</i>
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1-hour lecture, 1-hour seminar per week Method of educational activities: full-time	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 1st year, 2nd semester (summer)	
<b>Cycle:</b> 2nd	
<b>Prerequisites:</b> none	
<b>Conditions for passing the course:</b> <b>Assessment and completion of the course:</b> continuous assessment, completed by credit. To obtain an A (excellent), the student must obtain at least 90 %, to obtain a B - 80 %, to obtain a C - at least 70 %, to obtain a D - 60 %, to obtain an E - at least 50 %. The student who obtains less than 50 % will be graded FX. In case of interruption of full-time teaching from the regulation of the Public Health Authority of the Slovak Republic / Regional Health Authority / university management / faculty management, teaching and examination will take place in the prescribed distance form. Number of credits and time frame for the conditions for passing the course: <ul style="list-style-type: none"> <li>– 3 credits = 90 hours;</li> <li>– course teaching: 13 weeks / 1 lecture = 13 hours;</li> <li>– 13 weeks / 1 seminar = 13 hours.</li> </ul> Individual work - preparation for lessons and theoretical background (38 hours), preparation for the final test (26 hours).	
<b>Learning outcomes:</b> The student: <b>Knowledge</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– can define and interpret in his/her own words the basic concepts of the history of Russian art;</li> <li>– has an overview of the development of Russian fine arts from the beginning to the present;</li> <li>– is familiar with the characteristics of art genres;</li> <li>– on the material of selected works of Russian fine art can convey the specifics of Russian culture to the bearer of another culture (Slovak);</li> <li>– describe the procedure of activity and principles of work with a text from the field of fine arts, point out the specifics of lexicon;</li> <li>– to formulate principles and regularities in the development of individual stages of the history of Russian fine art;</li> <li>– has knowledge of the broader paradigm of the history of Russian fine art, the genesis of painting and sculpture, the development of its genres, styles and periods;</li> <li>– presents his/her orientation in the history of Russian fine art, can classify the artist, painter and his work;</li> <li>– masters the basic lexicon of the history of Russian art and its Slovak equivalents;</li> </ul>	



- is able to relate some features of the development of fine arts in Russia and Slovakia.

#### **Skills:**

- discuss selected issues from the history of Russian art, take a stand and justify it; to present the proposed project of a seminar work in a selected area of history and development of Russian fine arts;
- develops knowledge gained in the study of Russian art, recognizes the most famous fragments of works of art and sculptures, can classify them;
- understand written and oral educational text from the field of history of Russian fine arts with emphasis on Slovak-Russian translation equivalents;
- compile and present a presentation on a professional topic in the field of history of Russian fine arts;
- can creatively use knowledge in solving (problem) tasks, analyze a problem and synthesize a new solution, creatively bring a new solution to the assigned task.

#### **Competences**

can:

- to engage in a professional dialogue and to take an active part in discussions on topics related to the history of Russian fine arts;
- search for, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- to think autonomously and realistically and to make decisions;
- be able to make adequate decisions and take responsibility for their decisions;
- the ability to take responsibility for oneself and team members and to cooperate in the team.

#### **Course content:**

- Russian fine art of the Kievan Rus period and the early Russian Middle Ages
- The art of the Vladimir-Suzdal principality
- The art of the Veliky Novgorod XII - XIII. century
- Russian icon as a characteristic phenomenon of Russian fine art
- Russian fine art of the 19th century
- Works of I. Je. Repin and V. I Surikov
- Avant-garde trends in the fine arts of the first half of the 20th century
- Fine art during the Great Patriotic War
- Fine art in the post-war period (1945 - 1960)
- The period of socialism in Russian fine arts
- Alternative directions in the fine arts of the second half of the 20th century
- Post-Soviet fine art

#### **Recommended literature:**

APŁONOV, M. M. 2000. Russkoje iskusstvo XVIII – načala XX veka. Moskva: Trilistnik.  
 AZARKOVIČ, V. G. et al., 1988. Umenie sovietskeho zväzu. Bratislava: Tatran. ISBN  
 ĐOGOŤ, J., 2000. Russkoje iskusstvo XX veka. Moskva: Trilistnik. ISBN 5-89480-031-5  
 ILJINA, T. V., 2010. Istorija otečestvennogo iskusstva ot Kreščenija usi do načal tretiego tysjačeletija. Moskva: Izdatel'stvo Jurajt. ISBN 978-5-9916-1711-6  
 LIFSIC, L. 2000. Russkoje iskusstvo X-XVII vekov. Moskva: Trilistnik.  
 PIJOAN, J., 1985. Dejiny umenia I.-XII. Bratislava: Tatran.  
 VAGNER, G. K. a T. F. VLADYŠEVSKAJA, 1993. Iskusstvo Drevnej Rusi. Moskva: Iskusstvo. ISBN 5-210-02544-6  
 VOLKOV, A. D. et al., 2007. Russkaja kul'tura. Moskva: Enciklopedija. ISBN 5-94802-015-0

<b>Language which is necessary to complete the course:</b> Russian, Slovak					
<b>Notes:</b>					
<b>Course evaluation</b>					
Total number of students evaluated: 0					
A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%
<b>Lecturers:</b> Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.					
<b>Date of last change:</b> 01.03.2022					
<b>Approved by:</b> prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.					

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> <i>1IRU/UMPR2/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Translation of Literary Text 2 (elective course)</i>
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> <b>Form of educational activities:</b> 2 seminars per week 0/2 per week; 0/26 per semester <b>Method:</b> on-campus	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester :</b> <i>2nd</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The course is evaluated by continuous assessment.</i> <i>During the semester, the student will make one translation of an excerpt of a dramatic text.</i> <i>The translation itself and its defense are evaluated. At least 90% must be obtained to obtain an A rating, at least 80% to obtain a B rating, at least 70% to obtain a C rating, at least 60% to obtain a D rating and at least 50% to obtain an E rating. The student who obtains less than 50 % will be graded FX.</i> <i>Student load conversion:</i> <i>3 credits = 90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The student will demonstrate his/her knowledge, skills and competences in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic:</i> <b>Knowledge</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>has knowledge of literary translation and analysis of dramatic text;</i></li> </ul> <b>Skills:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>can perform dramatic text analysis;</i></li> <li>- <i>masters the basic procedures for translating dramatic text;</i></li> </ul> <b>Competences</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>can independently translate dramatic text.</i></li> </ul>	
<b>Course content:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Analysis of the original poetic text.</i></li> <li>– <i>Anticipation of translation problems.</i></li> <li>– <i>Sound aspect of a dramatic text.</i></li> <li>– <i>Formulation of the translation concept (question of updating the translation).</i></li> <li>– <i>Translation of dramatic text (commentary on translation solutions).</i></li> <li>– <i>Defense of the translation.</i></li> </ul>	
<b>Recommended literature:</b> <i>FELDEK, Ľ., 1977. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ.</i> <i>FERENČÍK, J., 1982. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ. ISBN 12-72-075-82</i> <i>FIODOROV, A. V., 1953. Vvedenije v teoriju perevoda. Moskva: Izdatel'stvo literatury na inostrannykh jazykach.</i>	

KUPKO, V. 2019. Princip "chorošego slovackogo jazyka" i jeho vlijanije na kačestvo perevodov russkoj literatury na slovackij jazyk. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda [elektronický dokument] : IX meždunarodnaja naučnaja konferencija : materialy konferencii. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. Dostupné z:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240854>

KUPKOVÁ, I. 2017. Jiří Levý a kritéria súčasnej slovenskej kritiky umeleckého prekladu. In: Pocta Jiřímu Levému - ad translationem : sborník abstraktů konferenčních příspěvků. Brno: Masarykova univerzita.

KUPKOVÁ, I. 2016. Knižné preklady ruskej literatúry pre deti a mládež do slovenčiny [elektronický zdroj]. Prešov: FF PU. Dostupné z:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova1>

KUPKOVÁ, I. 2019. Odkaz Jiřího Levého v súčasnej slovenskej kritike umeleckého prekladu. In: Jiří Levý: zakladatel československé translologie. Brno: Masarykova univerzita.

KUPKOVÁ, I. 2018. Osobnosti perevoda "Zapisok..." M. Bulgakova na slovackij jazyk. In: Miry literaturnogo perevoda. Moskva: Institut perevoda.

KUPKOVÁ, I. 2010. Preklad ako boj so zmyslami: o prekladaní jazykovo novátorských textov D. Charmsa, A. Vvedenského a V. Kazakova do slovenčiny. Prešov: FF PU.

KUPKOVÁ, I. 2019. "Principy chudožestvennogo perevoda" K. Čukovskogo i N. Gumil'ova v slovackoj i češskoj teorii i praktike perevoda. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda [elektronický dokument] : IX meždunarodnaja naučnaja konferencija : materialy konferencii. Moskva : Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. Dostupné z:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240855>

KUPKOVÁ, I. 2019. Zásady umeleckého prekladu [print] : eseje K. Čukovského a N. Gumil'ova. Prešov: FF PU. Dostupné z: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova2>

KUPKOVA, I. – KUPKO, V. (eds.). 2020. Slovenská prekladateľská škola – teória a prax [elektronický dokument] : slovenské preklady ruskej prózy v 60. – 80. rokoch 20. storočia a zásady slovenskej prekladateľskej školy. Prešov: FF PU. Dostupné z:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova3>

LEVÝ, J., 1963. Umění překlada. Praha: Československý spisovatel.

POPOVIČ, A., 1975. Teória umeleckého prekladu. Bratislava: Tatran. ISBN 80-8050-703-1

ŠVEJČER, A. D., 2009. Teorija perevoda (status, problemy, aspekty). Moskva: Librokom. ISBN 78-5-397-00159-5

VILIKOVSKÝ, J., 1984. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ. ISBN 80-8050-703-1

**Language which is necessary to complete the course:** Russian and Slovak

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 27

A	B	C	D	E	FX
22%	37%	37%	4%	0%	0%

**Lecturers:** Mgr. Marek Chovanec, PhD.

**Date of last change:** 1.3.2022

**Approved by:** prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> <i>1IRU/SZPM1/22</i>	<b>Course title:</b> <b>Diploma Thesis Seminar 1</b> <i>(elective course)</i>
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> <i>1-hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester :</b> <i>3rd</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester, the student consults the formal requirements and content aspects of the diploma thesis, which he/she decided to submit for defense at the final state examination. According to the range of detected collisions, student submits suggestions for solving the analyzed problem, presents knowledge from the studied theoretical database of knowledge and partial outputs in the consultations, which will ultimately result in the application level of the solved topic. Within the specified period, the student submits in a prescribed form and to a limited extent a separately processed comprehensive work to his/her supervisor or other authorized employee of the given academic institution.</i> <i>Final evaluation of the course: 1. passed, 2. failed (if the student does not complete more than 1/3 of the prescribed number of hours and does not even agree in time with the teacher on substitute performance).</i> <i>Student load conversion:</i> <i>3 credits = 90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>A student will fulfil one of the predispositions of the overall successful completion of the bachelor's study in the field of translation - interpreting, which is the presentation of his/her own output at the application level (writing and defending the final thesis); can apply the knowledge gained in the content of the course, in particular: reflect the necessary normative guidelines and put them into practice when writing the final thesis; to lay down methodological habits of solving a professional problem and to use them up-to-date and adequate to the content and scope of the diploma thesis issue; can work systematically and with purposefully set tasks on the basis of the sequence of increasing complexity and solving partial tasks, allocate problem areas, propose solutions, or more precisely, subject them to criticism and discussion, formulate more comprehensive and narrower conclusions.</i>	
<b>Course content:</b> <i>It correlates with the conditions that must be met in order for the student to be able to present and defend the thesis before the commission for state examinations of the bachelor's study field of the given specialization.</i>	
<b>Recommended literature:</b> <i>Correlates with the ad hoc issue depending on the subject and content of the chosen topic of the thesis; the formal aspect is connected with the study of legislative and normative provisions in the dimension of regulations and directives valid in the current time space in the given</i>	

*academic environment, in accordance with the constitutional jurisdiction of the Slovak Republic.*

**Language which is necessary to complete the course:**

*Slovak and Russian languages*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 15

A	B	C	D	E	FX
60%	40%	0%	0%	0%	0%

**Lecturers:** *supervisor of the diploma thesis, members of the institute*

**Date of last change:** *1.3.2022*

**Approved by:** *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> <i>1IRU/SIMT3/22</i>	<b>Course title:</b> <b>Simultaneous Interpreting 3 (Simulated Conferences)</b> <i>(elective course)</i>
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> <b>Form of educational activities:</b> 2 seminars per week 0/2 per week; 0/26 per semester <b>Method: on-campus</b>	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester :</b> <i>3rd</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The course ends with a continuous assessment based on continuous control of student preparation during the semester. Interim evaluation is the evaluation of several partial outputs, specifically 3 tests. The seminar evaluates the student's performance of home-prepared interpreting of pre-heard / assigned audiotext, which creates communication prerequisites for successful spontaneous interpreting in class.</i> <i>To obtain an A (excellent) student must obtain at least 90%, to obtain a B - 80%, to obtain a C - at least 70%, to obtain a D - 60%, to obtain an E - at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX (failed).</i> <i>The absolute condition for closing the course is a practical output in the form of a self-processed glossary and presentation of a prescript / translation - 15 min. text from the field of documentary on a topic that correlates with the syllabus.</i> <b>Student load conversion:</b> <i>3 credits = 90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The student will demonstrate his/her knowledge, skills and competences in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic:</i> <b>Knowledge</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>has knowledge of conference simultaneous interpreting;</i></li> </ul> <b>Skills:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>on the basis of exercises (shadowing, memorization of steady segments and exercises for concentration and distribution of attention) can convey the dominant information of the heard text, synchronize audio and visual information;</i></li> </ul> <b>Competences</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>can process audiotext (transcript, translation);</i></li> <li>- <i>can present communication habits with regard to the principles of simultaneous interpreting.</i></li> </ul>	
<b>Course content:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Simultaneous interpreting of one-way dialogue.</i></li> <li>– <i>Synchronization of the pace of the interpreter and the speaker, listening and speaking and gradual retrospective control of one's own speech.</i></li> </ul>	

- *Training in automation of language and speech cliché substitution from the analysed issues.*
- *Reflection and elimination of shortcomings in interpreting (general, group, or individual).*
- *Rewording and paraphrase. Interpreting with emphasis on exact data, names, facts. Provision of cognitive information in the professional style of the interpreted text.*
- *Interpreting performance monitoring: basic interpreting procedures: transformation, paraphrase, substitution, modulation; synchronization mechanism: time shift and track coordination, compression, generalization, anticipation.*
- *Topic: Political and social events, economics, international cooperation.*

#### **Recommended literature:**

ALEKSEJEVA, I. S. 2001. *Professionalnyj trening perevodčika*. St. Peterburg.

ČEŇKOVÁ, I., 1988. *Teoretické aspekty simultánního tlumočení*. AUC Philologica Monographia XCIV,

ČERNOV, G. V., 1978. *Teorija i praktika sinchronnogo perevoda*. Moskva.

CHOVANEC, M. 2013. *Krátky tematický slovník skratiek súčasnej ruštiny*. Prešov: FF PU.

CHOVANEC, M. 2019. *K voprosu o jazykovej kompetencii budúch ustnych perevodčikov*. In: *Russkij jazyk i literatura v škole i vuze*. Machačkala.

OPALKOVÁ, J. 2013. *Komunitné tlmočenie*. Prešov: FF PU. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis. Vysokoškolská učebnica 68 ; AFPh UP 444/477

OPALKOVÁ, J. 2010. *Komunitné tlmočenie ako špecifický druh interkultúrnej komunikácie*. In: *Jazyk a kultúra [elektronický zdroj] : internetový časopis Lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra excelentnosti pri Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove*. Roč. 1, č. 2 (2010), [4] s. Dostupné z: [http://www.ff.unipo.sk/jak/2\\_2010/opalkova.pdf](http://www.ff.unipo.sk/jak/2_2010/opalkova.pdf)

OPALKOVÁ, J. 2016. *K problematike evaluácie konferenčného tlmočenia*. In: *Slovensko-ukrajinské vzťahy, z výskumu lingvistiky, literárnej vedy, prekladu a kultúrnych kontaktov = Slovaccko-ukrajinski vidnosyny v haluziach movoznavstva, literaturoznavstva, perekladu ta kulturnych kontaktiv*. Prešov: FF PU.

OPALKOVÁ, J. – HREHOVČÍK, T. – MICHALČÍKOVÁ, J. – SMETANOVÁ, M. – KREDÁTUSOVÁ, J. – KOŽELOVÁ, A. 2013. *Krátky slovník: glosár komunitného tlmočenia*. Prešov: FF PU.

OPALKOVÁ, J. – HREHOVČÍK, T. – SMETANOVÁ, M. 2013. *Komunitné tlmočenie: cvičebnica*. Prešov: FF PU.

– *Current media texts and audio and video recordings with social theme.*

**Language which is necessary to complete the course:** *Russian and Slovak*

#### **Notes:**

#### **Course evaluation**

Total number of students evaluated: 14

A	B	C	D	E	FX
7%	50%	43%	0%	0%	0%

**Lecturers:** *Mgr. Marek Chovanec, PhD.; Assoc. Prof. PhDr. Jarmila Opalková, CSc.*

**Date of last change:** 1.3.2022

**Approved by:** *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*



## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Presov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRU/RKDIV/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Chapters from Russian Culture (Russian Theater)</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <b>Type of instruction:</b> <i>lecture, seminar</i> <b>Method:</b> <i>combined</i> <b>Scope:</b> <i>1-hour lecture 1-hour seminar</i>	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 3.	
<b>Study grade:</b> 2.	
<b>Prerequisites:</b> -	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The course is completed in the form of continuous assessment. During the teaching part of the semester, the student analyzes the selected dramatic work and presents the results at the seminar; at the same time, during the teaching part of the semester, he / she completes 3 written examinations focusing on topics in accordance with the syllabus. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final evaluation will consist of evaluation of the presentation (30% by weight) and written checks (70% by weight).</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> - 2 credits = 60 hours - course teaching: 13 weeks 1 lecture 1 seminar = 20 hours - individual work - preparation for the seminar: 20 hours - individual work - analysis of a dramatic work and presentation at a seminar: 10 hours - preparation for written tests: 10 hours <i>In case of interruption of full-time teaching from the regulation of the Public Health Authority of the Slovak Republic / Regional Health Authority / university management / faculty management, teaching and examination will take place in the prescribed distance form.</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <b>Acquired knowledge:</b> <i>The graduate of the course is able to define and interpret in his own words the basic concepts of theatology and the relationships between them; knows the history of Russian theater; knows important representatives of Russian theater (directors, actors).</i> <b>Acquired skills:</b> <i>The graduate of the course is able to characterize the basic features of Russian theater as part of Russian culture and can identify common features in relation to Russian literature and history.</i>	

**Acquired competencies:** *The graduate of the course has the competence to orientate in dramatic works and Russian theater; on the material of Russian theater he can convey the specifics of Russian culture to the bearer of another culture (Slovak).*

**Course content:**

*Performing arts - starting points and terminology.*

*Theater and other arts - relationships and connections.*

*Theatrical genres.*

*The beginnings of theater - myths, ceremonies, games.*

*Russian medieval theater (Skomorochs, folk theater, liturgical drama, court theater).*

*Russian Classicist Theater (A.P. Sumarokov, D.I. Fonvizin).*

*Russian Drama and Theater (Alexander Theater, Small Theater) of the 19th century.*

*K.S. Stanislavsky and his place in Russian and world theater.*

*Russian drama and the turn of the 19th and 20th centuries (MChT, modernist theater, theatrical avant-garde).*

*Milestones in the development of Russian drama and theater in the 20th century.*

*The current state of development of Russian theater.*

*Dramatic work and its specifics.*

*Basic methods of dramatic work analysis.*

**Recommended literature:**

*ASEJEV, B. N. a A. G. OBRAZCOVA. 1976. Russkij dramatičeskij teatr. Moskva: Prosveščenie.*

*FOJTÍKOVÁ, E. et al. 1990. Staroruská čítanka. Bratislava: SPN.*

*GROMOVA, M. I. 1999. Russkaja sovremennaja dramaturgija. Moskva: Flinta-Nauka. ISBN 978-5-89349-072-5*

*GROMOVA, M. I. 2009. Russkaja dramaturgija konca XIX – načala XX veka. Moskva: Flinta-Nauka. ISBN 5-89349-777-5*

*HOŘÍNEK, Z. 1985. Dráma, divadlo, divák. Bratislava: Tatran.*

*KANUNNIKOVA, I. A. 2003. Russkaja dramaturgija XX veka. Moskva: Flinta-Nauka. ISBN 5-89349-567-5*

*KUPKO, V. a I. KUPKOVÁ. 2009. Krátky slovník ruskej kultúry 20. storočia. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity. ISBN 978-80-555-0081-2*

*MOUSSINAC, L. 1965. Divadlo od počiatku až po naše dni. Bratislava: Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry.*

*SAĽNIKOVA, J. 1999. Konfliktnyj puť. In: Sovremennaja dramaturgija. Č. 2, s. 147-155.*

*VAGNER, G. K. a T. F. VLADYŠEVSKAJA. 1993. Iskusstvo Drevnej Rusi. Moskva: Iskusstvo. ISBN 5-210-02544-6*

*VOLKOV, A. D. et al. 2007. Russkaja kul'tura. Moskva: Enciklopedija. ISBN5-94802-015-0*

*VSEVOLODSKIJ-GERNGROSS, V. 1957. Russkij teatr ot istokov do serediny XVIII veka. Moskva: Izdatel'stvo Akademii nauk.*

**Language which is necessary to complete the course:** *Russian language, Slovak language*

**Notes:** -

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

**Lecturers:***doc. Mgr. Martin Blaho, PhD.***Date of last change:** 1. 3. 2022**Approved by:** *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> 1IRU/KSRUL/22	<b>Course title:</b> <b>Chapters from Contemporary Russian Literature</b> (elective course)
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Method of educational activities: full-time	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> <i>2nd year, 3rd semester (winter)</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisite:</b> none	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The course is completed by an evaluated credit.</i> <i>During the semester, the student will analyse three selected literary works in the form of an essay. At least 90% must be obtained to obtain an A rating, at least 80% to obtain a B rating, at least 70% to obtain a C rating, at least 60% to obtain a D rating and at least 50% to obtain an E rating. The student who obtains less than 50 % will be graded FX. The final grade will be the average of ongoing evaluations.</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– 3 credits = 90 hours</li> <li>– course teaching: 13 weeks / 1 lecture = 13 hours</li> <li>– 13 weeks / 1 seminar = 13 hours</li> </ul> <i>individual work - preparation for lessons and theoretical background (38 hours), preparation for the final test (26 hours).</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <b>Acquired knowledge:</b> <i>A student will acquire knowledge of contemporary Russian literature. Student will acquire a basic set of knowledge about the period, characterized as contemporary Russian literature. He/she will gain knowledge about individual works and representatives of the latest period and the current state of Russian literature.</i> <b>Acquired skills:</b> <i>On the basis of acquired knowledge he/she is able to determine the poetological specifications of contemporary art, he/she can classify contemporary works and characterize the work of authors in the modern context of contemporary Russian literature, characterized by the period from the mid-80s of XX century, or more precisely, from the 1990s to the present.</i> <b>Acquired competences:</b> <i>A student is competent to provide a basic description of important phenomena of contemporary Russian literature from the 90s to the present, can evaluate important personalities and works, aesthetic, cultural and historical movements in contemporary Russian literature and interpret specific literary texts from the period. Can analyze the current authorial style of selected representatives.</i>	
<b>Course content:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Basic tendencies and directions of the current literary process. Principles and character of the period referred to as contemporary Russian literature (period (1985) 1900 - 2020).</i></li> <li>- <i>Peculiarities of the development of Russian literature in the second half of the 20th</i></li> </ul>	

century. The influence of authors such as V. Rasputin, A. Solzhenitsyn, V. Shalamov, V. Erofejev, L. Petrushevskaya, V. Sorokin, V. Pelevin on the formation of contemporary Russian literature. Peculiarities of the language of these authors and the issue of searching for Slovak translation equivalents.

- Realism and postmodernism as basic artistic systems in the literature of the so-called post-Soviet period. Peculiarities of artistic efforts of authors such as V. Piecuch, T. Tolstaya, L. Petrushevskaya, Z. Prilepin and others.
- Peculiarities of contemporary realism in Russian literature. Different forms of contemporary realism: neoclassical, conditional-metaphorical, cruel realism, post-realism or transmetarealism.
- Contemporary Russian postmodernism. Works by Alexei Ivanov (*The Geographer Drank His Globe Away*, *Dormitory-on-Blood*, *The Heart of Parma*), Pavel Sanaev (*Bury Me Behind the Baseboard*).
- Conceptualism in the current and Postmodernist Literature - D. Pirogov, L. Rubinshtein, V. Sorokin; transformed conceptualism. Je. Popov, A. Gavrillov, N. Bajtov., I. Jarkevich. Analysis of works and language of work of D. Prigov - *Machrot vseja Rusi*, V. Sorokin – *The Queue*, *The Norm*, *Month in Dachau* and *Zasedanie zavkoma*, T. Kibirov – *When Lenin Was a Child*.
- Peculiarities of the so-called "bestendencioznoj prozy" - Sasha Sokolov – *A School for Fools* and *Palisandria*, E. Popov - *Voschozdenije* and *The Soul of a Patriot*, Ju. Aleshkovsky – *Sinenkij Skromyj Platochek* and *Camouflage*.
- Peculiarities of the so-called "brutal" literature. Works of V. Yerofejev – *Russian Beauty*, *Life with an Idiot*, E. Limonov – *It's me, Eddie!* A Palach; N. Koljada - „*Rogatka*“, *Neljudimo naše more* and *Murlen Murlo*.
- Marginal and "temporary" (bridging literature) - V. Erofejev - "*Moscow-Petushki*", *Valpurgis Night*, or *The Steps of the Commander*, V. Sharov – *The Rehearsals*, *Before and During*.

#### **Recommended literature:**

BACHTIN, M., 1979. *Estetika slovesnogo tvorčestva*. Moskva: Iskusstvo.

EPŠTEJN, M. N. *Postmodernizm v ruskoj literature*. Moskva: Prosveščenie.

GASPAROV, M. L., 2004. *Russkij stich načala XX veka v kommentarijach*. Moskva: KDU. ISBN 5-98227-020-2

CHALIZEV, V. J., 2000. *Teorija literatury*. Moskva: Vysšaja škola. ISBN 5-06-003356-2

JEROFEJEV, V. 2004. *Russkije cvety zla*. Moskva: zebra.

KOŽEVNIKOV, V. M., ed., 1987. *Literaturnyj enciklopedičeskij slovar*. Moskva: Sovetskaja Enciklopedija.

LICHINA, N. Je. *Aktualnyje problemy sovremennoj ruskoj literatury. Postmodernizm*. Dostupné z: <https://www.gumer.info/Библиотека/Гумер/Literat/lihina>.

LOTMAN, J. M., 1996. *O poetach i poezii*. Sankt-Peterburg: Iskusstvo-SPb. ISBN 5-210-01487-8

LOTMAN, J. M., 1998. *Ob iskusstve*. Sankt-Peterburg: Iskusstvo-SPb. ISBN 5-210-01523-8

PROCHOROVA, T. G. *Postmodernizm v ruskoj literature*. Dostupné z: <https://www.torrentino.com>.

SKOROPANOVA, I. S.: *Russkaja postmodernistskaja literatura*. Dostupné z: <https://yanko.lib.ru>

ŠKLOVSKIJ, V., 1971. *Teória prózy*. Bratislava: Tatran. ISBN 61-167-71

TIMOFEJEV, L. I., 1963. *Osnovy teorii literatury*. Moskva: Prosveščenie.

VINOGRADOV, V. V., 1959. *O jazyke chudožestvennoj literatury*. Moskva: Gosudarstvennoje izdatel'stvo chudožestvennoj literatury.

**Language which is necessary to complete the course:** *Russian and Slovak*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

**Lecturers:** *prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.*

**Date of last change:** *01.03.2022*

**Approved by:** *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> <i>1IRU/UMPR3/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Translation of Literary text 3 (elective course)</i>
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> <b>Form of educational activities:</b> 2 seminars per week 0/2 per week; 0/26 per semester <b>Method:</b> on-campus	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester :</b> 3rd	
<b>Cycle:</b> 2nd	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The course is evaluated by continuous assessment.</i> <i>During the semester, the student performs one to two translations of a prose text. The final grade will be the average of ongoing evaluations. The translation itself and its defense are evaluated. At least 90% must be obtained to obtain an A rating, at least 80% to obtain a B rating, at least 70% to obtain a C rating, at least 60% to obtain a D rating and at least 50% to obtain an E rating. The student who obtains less than 50 % will be graded FX.</i> <i>Student load conversion:</i> <i>3 credits = 90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The student will demonstrate his/her knowledge, skills and competences in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic:</i> <b>Knowledge</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>has knowledge of literary translation and analysis of dramatic text;</i></li> </ul> <b>Skills:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>can perform formal and content analysis of a poetic text;</i></li> <li>- <i>masters the basic procedures for transmitting the formal aspect of a poetic text;</i></li> </ul> <b>Competences</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>can translate poetic text independently.</i></li> </ul>	
<b>Course content:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Analysis of the original poetic text.</i></li> <li>– <i>Sound aspect of the poetic text.</i></li> <li>– <i>Formulation of the translation concept.</i></li> <li>– <i>Translation of poetic text (commentary on translation solutions).</i></li> <li>– <i>Defense of the translation.</i></li> </ul>	
<b>Recommended literature:</b> <i>ANDRIČÍK, M., 2013. Preklad pod lupou. Levoča: Modrý Peter. ISBN 978-80-89545-22-3</i> <i>FELDEK, Ľ., 1977. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ.</i> <i>FERENČÍK, J., 1982. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ. ISBN 12-72-075-82</i> <i>FIODOROV, A. V., 1953. Vvedenije v teoriju perevoda. Moskva: Izdateľstvo literatury na inostrannykh jazykach.</i>	

KUPKO, V. 2019. Princip "chorošého slovackeho jazyka" i jeho vlijanije na kačestvo perevodov ruskoj literatury na slovackij jazyk. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda [elektronický dokument] : IX meždunarodnaja naučnaja konferencija : materialy konferencii. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. Dostupné z:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240854>

KUPKOVÁ, I. 2017. Jiří Levý a kritéria súčasnej slovenskej kritiky umeleckého prekladu. In: Pocta Jiřímu Levému - ad translationem : sborník abstraktů konferenčních příspěvků. Brno: Masarykova univerzita.

KUPKOVÁ, I. 2016. Knižné preklady ruskej literatúry pre deti a mládež do slovenčiny [elektronický zdroj]. Prešov: FF PU. Dostupné z:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova1>

KUPKOVÁ, I. 2019. Odkaz Jiřího Levého v súčasnej slovenskej kritike umeleckého prekladu. In: Jiří Levý: zakladatel československé translologie. Brno: Masarykova univerzita.

KUPKOVÁ, I. 2018. Osobnosti perevoda "Zapisok..." M. Bulgakova na slovackij jazyk. In: Miry literaturnogo perevoda. Moskva: Institut perevoda.

KUPKOVÁ, I. 2010. Preklad ako boj so zmyslami: o prekladaní jazykovo novátorských textov D. Charmsa, A. Vvedenského a V. Kazakova do slovenčiny. Prešov: FF PU.

KUPKOVÁ, I. 2019. "Principy chudožestvennogo perevoda" K. Čukovskogo i N. Gumil'ova v slovackoj i češskoj teorii i praktike perevoda. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda [elektronický dokument] : IX meždunarodnaja naučnaja konferencija : materialy konferencii. Moskva : Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. Dostupné z:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240855>

KUPKOVÁ, I. 2019. Zásady umeleckého prekladu [print] : eseje K. Čukovského a N. Gumil'ova. Prešov: FF PU. Dostupné z: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova2>

KUPKOVA, I. – KUPKO, V. (eds.). 2020. Slovenská prekladateľská škola – teória a prax [elektronický dokument] : slovenské preklady ruskej prózy v 60. – 80. rokoch 20. storočia a zásady slovenskej prekladateľskej školy. Prešov: FF PU. Dostupné z:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova3>

LEVÝ, J., 1963. Umění překlada. Praha: Československý spisovatel.

POPOVIČ, A., 1975. Teória umeleckého prekladu. Bratislava: Tatran. ISBN 80-8050-703-1

ŠVEJČER, A. D., 2009. Teorija perevoda (status, problemy, aspekty). Moskva: Librokom. ISBN 78-5-397-00159-5

VILIKOVSKÝ, J., 1984. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ. ISBN 80-8050-703-1

Zambor, J., 2000. Preklad ako umenie. Bratislava : Univerzita Komenského.

**Language which is necessary to complete the course: Russian and Slovak**

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 19

A	B	C	D	E	FX
47%	47%	5%	0%	0%	0%

**Lecturers:** Mgr. Marek Chovanec, PhD.

**Date of last change:** 1.3.2022

**Approved by:** prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.



## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> <i>1IRU/SZPM2/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Diploma Thesis Seminar 2 (elective course)</i>
<b>Type, scope and method of educational activities:</b> <i>1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>1</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>4th</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester, the student consults the formal requirements and content aspects of the diploma thesis, which he/she decided to submit for defense at the final state examination. According to the range of detected collisions, student submits suggestions for solving the analyzed problem, presents knowledge from the studied theoretical database of knowledge and partial outputs in the consultations, which will ultimately result in the application level of the solved topic. Within the specified period, the student submits in a prescribed form and to a limited extent a separately processed comprehensive work to his/her supervisor or other authorized employee of the given academic institution.</i> <i>Final evaluation of the course: 1. passed, 2. failed (if the student does not complete more than 1/3 of the prescribed number of hours and does not even agree in time with the teacher on substitute performance).</i> <i>Student load conversion:</i> <i>1 credit = 30 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>A student will fulfil one of the predispositions of the overall successful completion of the bachelor's study in the field of translation - interpreting, which is the presentation of their own output at the application level (writing and defending the final thesis); can apply the knowledge gained in the content of the course, in particular: reflect the necessary normative guidelines and put them into practice when writing the final thesis; to lay down methodological habits of solving a professional problem and to use them up-to-date and adequate to the content and scope of the diploma thesis issue; can work systematically and with purposefully set tasks on the basis of the sequence of increasing complexity and solving partial tasks, allocate problem areas, propose solutions, resp. subject them to criticism and discussion, formulate more comprehensive and narrower conclusions.</i>	
<b>Course content:</b> <i>It correlates with the conditions that must be met in order for the student to be able to present and defend the thesis before the commission for state examinations of the bachelor's study field of the given specialization.</i>	
<b>Recommended literature:</b> <i>Correlates with the ad hoc issue depending on the subject and content of the chosen topic of the thesis; the formal aspect is connected with the study of legislative and normative provisions in the dimension of regulations and directives valid in the current time space in the given</i>	

*academic environment, in accordance with the constitutional jurisdiction of the Slovak Republic.*

**Language which is necessary to complete the course:**

*Slovak and Russian language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 15

A	B	C	D	E	FX
67%	20%	13%	0%	0%	0%

**Lecturers:** *supervisor of the diploma thesis, team of members of the institute*

**Date of last change:** *1.3.2022*

**Approved by:** *prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.*